

слов с указанным отличием в значении: «Лишь немногие знали, что под фамилией Массино скрывается Сидней Джорж Рейли — видный агент Интеллидженс Сервис» (Никколи. Мертвая зыбь); «Однажды он получил кодированное письмо от своего коллеги по Интеллидженс Сервис, резидента в одной из прибалтийских стран» (там же); «Поверил в „Трест“ и столь опытный разведчик, как Сидней Рейли» (там же); «[Второе бюро во Франции] составило длинный список подозреваемых, в который, как выяснилось, входило много наиболее активных германских шпионов. Однако в отличие от Англии, где немецких агентов захватили сразу в начале войны, французские власти воздержались от ареста лиц, включенных в этот список. Может быть, эта робость в отношении резидентов немецкой разведки, лишь ожидавшей сигнала для начала действий, была результатом „друзей“ Мата Хари. Она же могла и доставлять информацию, собранную особо доверенными немецкими агентами» (Черняк. Пять столетий тайной войны).

Большая роль в разведывательной работе принадлежит женщинам. В связи с этим возникают и производные слова женского рода — *разведчица*, *шпионка*, *агентка*, *лазутчица*, которые в основном употребляются соответственно производимым словам мужского рода. Различие состоит только в том, что слово *лазутчица* не получило распространения в языке, а *агентка* имеет разговорный характер, обычно по отношению к женщинам употребляется слово *агент*: «Несомненно, что успехи Мата Хари как шпионки крайне преувеличены... Мата Хари была совершенно несведуща в военных вопросах и уже по одному этому не являлась такой крупной разведчицей, какой ее рисует легенда» (Черняк. Пять столетий тайной войны); «„Роковые красавицы“ несравненно реже встречались среди агентов разведки, чем на страницах бесчисленных бульварных романов о шпионах. Но все же встречались. Это были специально отобранные, тщательно обученные

агенты, которым поручалось проникать в высшие слои общества, в правительственные сферы той или иной страны, чтобы, используя распущенность нравов и продажность буржуазных и аристократических верхов, добывать особо важную информацию» (там же); «Фрейлейн Ангелика ставит важные вопросы о принципе подготовки женской агентуры... Штейнглиц, наливая себе коньяк, сказал озабоченно: — Баба-агентка» (Кожеников. Щит и меч).

Для слова *резидент* пока еще нет соответствующего слова женского рода.

Кандидат филологических наук
Е. А. ИВАННИКОВА
Ленинград

ШОФЕР, ВОДИТЕЛЬ: КТО ПОВЕДЕТ МАШИНУ БУДУЩЕГО?

Изобретение одного из видов «самодвижущегося экипажа» явилось причиной рождения слов *автомобиль* (см.: «Русская речь», 1969, № 5), а также и *автомобилист*, *шофер* и др. Они были образованы и стали употребляться во французском языке с конца XIX века. В первой четверти XX века русский язык заимствует из французского сначала слово *автомобилист*, а затем и *шофер*.

Автомобилист первое время употреблялось только в значении 'тот, кто управляет автомобилем'. Так, например, в «Автомобильном спутнике» (СПб., 1914) было напечатано: «Русские автомобилисты, принимая заграничные путешествия на автомобилях, уже оплаченных в России таможенной пошлиной, получают при выезде так называемые „вывозные свидетельства“».

Позднее автомобилистами стали называть и спортсменов, выступающих в гонке на автомобилях, и лю-

дей, занятых в автомобильной промышленности, и просто владельцев машин. В современном русском языке для каждого из этих понятий существуют варианты словоупотребления: автомобилист-спортсмен, автогонщик, автомобилестроитель, автолюбитель.

Появляется новая профессия, связанная с вождением автомобиля. Как же ее назвать? Казалось бы, лучше слова *автомобилист* и не придумаешь. Однако это слово в то время уже было «отдано» любителям автомобилизма. Требовалось же слово для обозначения профессионала. И было найдено: *chauffeur* — оно собственно уже существовало во Франции и обозначало как раз человека, работающего на автомобиле. Первоначальное его значение — «источник, кочегар»: ведь первый автомобиль был паровым, «шаровая телега» — так иногда называли его. Приходилось разжигать топку и поднимать давление пара.

В русский язык слово *шофер* было заимствовано в значении «тот, кто водит автомобиль». Интересно отметить, что в «Словаре иностранных слов, вошедших в состав русского языка», составленного А. И. Чудиновым (СПб., 1902), приводится слово *шофферы* «педаль на автомобиле». Видимо, русскому языку конца XIX века слово *шофер* в значении «тот, кто водит автомобиль» было еще неизвестно. Действительно, в книге Н. Песоцкого «Самодвижущиеся экипажи» (СПб., 1898) читаем: «При езде с экипажем кучер (машинист, кондуктор) должен постоянно иметь при себе разрешение на движение экипажа, а также свой собственный билет на право езды». Но слово *кучер* известно в русском языке с XVIII века и употреблялось только в значении «человек, управляющий лошадьми, впряженными в повозку». Вот поэтому-то из французского языка заимствуется слово *шофер*.

Обрусение его происходит в 20—30-е годы XX века. В это время равно употребляются *автомобилист* и *шофер*. Слово *шофер* пишется с двумя или с одним *ф*. Так, в названном «Автомобильном спутнике» читаем: «Каждый автомобилист обя-

зан подать помощь своему собрату, просящему ее... В случае остановки автомобиля из-за расходования бензина, шоффер, к которому обратятся за помощью, должен дать просящему бензина из излишнего своего запаса». Написание *шоффер* сохраняется до конца 30-х годов. В журнале «Экран» (1925, № 36) В. Маяковский публикует первый из очерков о поездке в Мексику и Соединенные Штаты: «По мексиканским законам шоффер не отвечает за раздавленных им».

В литературном языке и разговорной речи слово *шофёр* употребляется с ударением на последнем слоге. Между тем в просторечии ударение перешло на первый слог. Это неправильно. Не следует также во множественном числе употреблять форму *шофера*, так как в словах французского происхождения с ударением на суффикс *-er* это ударение сохраняется и при образовании форм множественного числа *шофёры*, так же, как *актёры*, *ажушёры*, *гастролёры*, *гримёры*, *режиссёры*.

Все, вероятно, обращали внимание в автобусе на объявление такого рода: «У кабины водителя не стоять!», «Дверь открывается водителем» и др. Почему употребляется слово *водитель*, а не *шофер*? Может быть, прав К. И. Чуковский, написав в книге «Живой как жизнь», что «в наши дни происходит обрусение слов и иностранное слово *шофер* заменилось словом *водитель* (правда, еще не везде)?»

С выпуском новых типов автомобилей специального назначения появилась необходимость в словах для названия новых специальностей. Наряду с *автомобилист* и *шофер* тех, кто водит машину, называют: «лицо, управляющее автомобилем (мотоциклом)»; «управляющий автомобилем (мотоциклом)»; «управляющий» и др.

Так, например, в «Основных положениях, касающихся порядка движения, пользования автомобилем, мотоциклом и велосипедом в СССР» (Л., 1924) было напечатано: «Управляющий автомобилем или мотоциклом не должен оставлять машины. Если является необходимость оста-

вить автомобиль, то управляющий может это сделать лишь при условии полного заторможения машины, остановки мотора».

Однако слово *управляющий* опять-таки уже употреблялось в нескольких значениях. И вот в 30-е годы появляется слово *водитель*. В учебном пособии Е. П. Афанасьева «К экзамену на шофера» (Краснодар, 1928) читаем: «Водитель автомобиля не должен оставлять машины. Если явится необходимость оставить автомобиль, то водитель может это сделать лишь при условии полного заторможения машины».

Слово *водитель* было взято из словарного состава русского языка и стало употребляться в новом значении 'тот, кто ведет движущийся транспорт, управляет им'.

В русском языке появляются словосочетания: водитель машины, водитель трактора, водитель танка, водитель троллейбуса, водитель самосвала, водитель бульдозера, водитель мотоцикла, водитель мотороллера и др. В одном случае они имеют лексический вариант, в других — нет (ср.: водитель такси — таксист, водитель бульдозера — бульдозерист, водитель трактора — тракторист, водитель мотоцикла — мотоциклист и т. п., но: водитель троллейбуса, водитель мотороллера).

Слово *водитель* в значении 'тот, кто ведет движущийся транспорт, управляет им' получило довольно широкое распространение. Оно встречается на страницах газет и журналов, звучит по радио. В 1950 году Государственной премии был удостоен роман А. Рыбакова «Водители». *Водитель* в целом ряде случаев несет особую стилистическую нагрузку, особенно в художественной литературе, статьях, очерках, репортажах: «— Опять Катерина Матвеевна! — Механик остался против нее. — Гляжу, ведет ко мне этого шофера. Водителя. — Он произнес это слово, по-особенному приподняв губу. — Я так и думал сначала — с женихом идет» (Дудинцев. Лыжный след). Слово *водитель* часто обозначает видовое понятие, а *шофер* употребляется в более узком и определенном значении 'водитель автомобиля'.

В повседневной речи часто допускают замену слова *шофер* на *водитель*. Например: шофер такси и водитель такси, шофер автобуса и водитель автобуса: «— Я двадцать три года прожил в Ленинграде. Работал шофером такси» (Оффин. Граждане пассажиры); «Среди них — слесари, токари, наборщики, помощники печатника, электрики, повар, водители такси» (Разоренов. «Сверстники» приглашают); «— Машина как машина. — Специально для шоферов первого класса» (Рыбаков. Водители); «— Конечно, — продолжал Демин, опять опуская глаза, — Петр Андреевич — водитель первого класса» (Рыбаков. Водители). В официально-деловой речи профессии тех, кто водит транспорт, строго разграничены: того, кто водит автомобиль, называют шофером, а кто водит троллейбус, мотоцикл, мотороллер, — водителем.

Такое разграничение проводится в документах: «1-му автобусному парку требуются шоферы 1, 2 и 3 класса», «Троллейбусному парку требуются водители троллейбусов» (из объявлений о приеме на работу). В «Правилах пользования автобусами городских и пригородных сообщений г. Ленинграда» употребляется слово *шофер*, в «Правилах пользования троллейбусом в г. Ленинграде» — *водитель*. Человек, работающий на автомобиле, имеет права шофера; работающий на троллейбусе — права водителя троллейбуса.

Со времени изобретения первого автомобиля прошло много лет. Изменился вид автомобиля, изменились и слова, называющие человека, который управляет автомобилем.

Наш верный друг — автомобиль продолжает совершенствоваться, видоизменяться. Трудно даже себе представить, каким он станет через несколько десятков лет. Вероятно, тогда появятся и новые слова для обозначения человека, управляющего таким автомобилем. Возможно, названия профессий окажутся составными и одной из частей будет слово *водитель*.

кандидат филологических наук
В. П. СЕРГЕЕВ,
Ленинград